

CURRICULUM VITAE AND LIST OF PUBLICATIONS

Personal information:

Name: Cynthia Gabbay
Place and birthday: Buenos Aires, Argentina. December 15, 1978.
Residence: Berlin, Germany.
Email address: cyngabbay@zedat.fu-berlin.de
Web Page: <https://wipcad-potsdam.academia.edu/CynthiaGabbay>
ORCID n°: 0000-0002-6779-1375

DISCIPLINE AND FIELDS OF RESEARCH

Romanic and Latin-American Studies; Jewish Studies: Semiotics, Translation Studies, Comparative Literature, Cultural Studies and Gender Studies.

Languages:

Spanish and French (mother tongues); Hebrew (excellent level); English (very high level); Portuguese, Italian, Catalan, and Djudezmo (fluent reading level); Yiddish (mid-level reading); German (B2.1).

Places of Residence:

Buenos Aires, Argentina (1978-1996); Santiago, Chile (1997); Paris, France (1997); Jerusalem, Israel (1998-2001); Madrid, Spain (2001-2006); Jerusalem (2006-2018); Berlin, Germany (2018-Today).

PRESENT PROFESSIONAL SITUATION

Associate Researcher at Centre/Zentrum Marc Bloch in Berlin.

CURRENT ACADEMIC ROLES

2021-2027 Coeditor of the journal *Lingua Franca* (SHARP).
2021-2023 Board of Directors of the Latin American Jewish Studies Association.
2018- Board of Directors of the Israeli Association for Hispanic Studies.
2018- Editorial Board and Scientific Committee of *The Mistral Review*, N.Y.

LAST PROFESSIONAL OCCUPATION

- Postdoctoral Bridge Program at the Department of Jewish Studies and Religious Studies at Potsdam University, Germany. Host: Prof. Sina Rauschenbach. Project: *Mosaic Feminism, Cultural Conversion and Poetics of Silence*, Autumn.
- Alexander von Humboldt Fellowship for Experienced Researchers, hosted by Prof. Susanne Zepp at the Institute of Romance Languages and Literatures at Freie Universität Berlin. Project: *Jewish Women Writing Utopia following the Spanish Civil War*.
2018-2020

ACADEMIC ACCREDITATIONS

- March 2021 Accreditation of the rank of Associate Professor (‘Qualification comme Maître de Conférences’) in the Section 14, Romance Studies, granted by the French Conseil National des Universités (CNU).
- March 2018 Accreditation as “professora lectora” to teach and research granted by the Agencia per a la Qualitat del Sistema Universitari de Catalunya (AQU).

HIGHER EDUCATION

- 2012 **Ph.D. in Romanic and Latin American Studies at the Hebrew University of Jerusalem.** PhD dissertation: *La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria*, under the supervision of Prof. Ruth Fine (HUJI) and Prof. Niall Binns (UCM).
- 2001-2003 **M.A. in Spanish and Latin American Studies at the Hebrew University.** (*Magna cum laude*)
- 1998-2001 **B.A. in Archaeology and in Spanish and Latin American Studies at the Hebrew University of Jerusalem.**

ADDITIONAL EDUCATION

- 2020-2021 Yiddish level 3-4 at ‘Yiddish Ort’, Jerusalem (via Zoom).
- 2019-2020 German B1.1-B2.1 levels at Deutsche Akademie Berlin.
- 2018 German A2.1-A2.2 levels at Goethe Institute of Berlin.
- 2017-2018 Yiddish for (Hebrew-speaking) Beginners at Leo Baeck Institute, Jerusalem.
- 2003-2004 Ph.D. courses taken at Universidad Complutense de Madrid.
- 2001-2002 M.A. courses taken at Universidad Complutense de Madrid.
- 1999 First year accomplished at the Department of Philosophy, HUJI.
- 1994-1998 Drama studies at Instituto Ricardo Rojas, Universidad de Buenos Aires and independent teachers.
- 1996 French Baccalaureate in Philosophy and Literature (Mention *Bien*, *Magna cum laude*) at Lycée Français Jean Mermoz, Buenos Aires.
Argentine Bachillerato in Literature, Lycée Français, Bs. As.

ACADEMIC PATH

MAIN PAST RESEARCH AFFILIATION

2011-2018 Latin American Unit, Harry S. Truman Institute, HUJI.

POSTDOCTORAL FELLOWSHIPS AND RESEARCH AFFILIATIONS

- 2018 Invited by the Center for Jewish History for a one year visiting researcher stay in New York.
Invited by the Department of Spanish and Portuguese at New York University for a postdoctoral research stay.
Both Fellowships were declined in favor of an Alexander von Humboldt Fellowship for Experienced Researchers.
- 2017-2018 Israel Science Foundation Postdoctoral Fellowship at the Department of General History at Ben Gurion University of the Negev. Project directed by Prof. Guy Beiner: “Forgetting and Remembering the Great Flu: Laying the Foundations for a Global-Transnational History of Cultural Amnesia and Rediscovery”. Research Topic: “Memorial Traces of the Spanish Flu in Spanish and Latin American Literatures and Cultures”. Working also as Head of the young researcher’s team.
- 2016-2017 Daat Hamakom Postdoctoral Fellowship at The J. R. Elyachar Center for Studies in Sephardi Heritage at Ben-Gurion University of the Negev with Prof. Haviva Pedaya. Research topic: “The Cultural Foundation of a New Epistemological Space: The Encyclopedic Writings of the Ibero-Peruvian *Converso* Antonio León Pinelo (1590-1660)”.
- 2015-2016 A. Matanel and Daat Hamakom Postdoctoral Fellowship at The J. R. Elyachar Center for Studies in Sephardi Heritage at Ben-Gurion University of the Negev with Prof. Haviva Pedaya,
and
B. Postdoctoral Fellowship at The Center for the Study of Conversion and Inter-Religious Encounters, School of History at Ben-Gurion University of the Negev with Prof. Haim Heims:
Research topic: “Antonio León Pinelo's *El Paraíso en el Nuevo Mundo*. A Poetic Study of the Utopia of a *Converso*”.
- 2014-2015 The Rector’s Postdoctoral Scholarship, The Hebrew and Comparative Literature Department and the School of Arts, University of Haifa: “Architextuality in Julio Cortázar's Albums”.
- 2013-2014 The President’s Postdoctoral Scholarship, The Hebrew and Comparative Literature Department and Helena Lewin Chair in Latin American Studies at The School of History, University of Haifa: “Paratextuality in Julio Cortázar's Albums”.

- 2011-2013 Postdoctoral Scholarship at the Harry S. Truman Research Institute for the Advancement of Peace at the Hebrew University of Jerusalem: “Street Art or the ‘Post-Graffiti’ in Buenos Aires 2001-2013: facing the political crisis and the following recovery period”.

DOCTORAL FELLOWSHIP AND GRADUATE SCHOLARSHIP

- 2007 - 2011 The President's Scholarship Program for Outstanding Doctoral Students from the Faculty of Humanities at the Hebrew University of Jerusalem.
- 2001-2002 Universidad Complutense de Madrid's Scholarship for Outstanding Graduate Students from the Hebrew University.

SCIENTIFIC EXPERIENCE

Senior Research Associate (ERC)

April 2015 - February 2018

Senior Research Associate in the European Research Council Project “Apartheid--The Global Itinerary: South African Cultural Formations in Transnational Circulation”, **ERC** Consolidators' 2013, directed by Prof. Louise Bethlehem. Individual research devoted to the “Circulation of Cultures of Resistance Across Latin America, The Caribbean and South Africa”.

GRANTS AND AWARDS

- 2019 ERC Starting Grant 2020 submitted. Project rejected.
- 2018 ERC Travel Grant for participation in the Workshop “Gendering Internationalism — Gendering Jewish Internationalism” at Weston Library, University of Oxford.
- 2017 Erasmus+ at Universidad Complutense de Madrid.
Travel Grant from LASA for participation in LASA2017 Conference in Lima, Peru (25%); Grant from Ben Gurion University of the Negev (75%).
- 2016-2017 Grant for Research, Harry S. Truman Institute, The Hebrew University of Jerusalem: “Argentine Jewish Women's Memories following the Spanish Civil War”.
- 2014-2016 Grant for Research, Harry S. Truman Institute, The Hebrew University of Jerusalem: "Buenos Aires' Street Art: Symbols of a Revolution".
- 2013-2014 Mirelman's Grant, Romanic and Latin American Studies Department, The Hebrew University of Jerusalem: “Julio Cortázar's Albums in the Context of Latin American Revolutionary Struggle”.
- 2013 A. Grant for Publication: *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar: de la Lírica al Diálogo*. Faculty of Humanities, HUJI.

- B. Travel Grant from LASA for participation in LASA2013 Conference in Washington.
- 2012 “Raul Kirtchuk”’s Award for Research Academic Excellence in Spanish and Latin American Studies for PhD dissertation.
- 2003-2004 Mention of Honor for Outstanding Students during the seminar course “World Literature and the Spanish Civil War”, lecturer: Prof. Niall Binns, Universidad Complutense de Madrid.
- 2001-2002 Mention of Honor for Outstanding Students during the course “Latin American Poetry”, lecturer: Prof. Niall Binns, Universidad Complutense de Madrid.
- 1998 Offered the French Social CROUS scholarship for B.A. studies in Anthropology at Paris Sorbonne University. Scholarship declined.

RESEARCH STAYS

- Autumn 2020 Postdoctoral Bridge Program at the Department of Jewish Studies at Potsdam University, Germany. Host: Prof. Sina Rauschenbach.
- Feb. 2020 Visiting Scholar at the Department of Spanish at Université d’Orléans, France. Host: Prof. Brigitte Natanson.
- April 2019 Visiting Scholar at Departamento de Filologías Hispánicas y Bibliografía, Universidad Complutense de Madrid. Host: Prof. Niall Binns.
- May 2017 Erasmus + Visiting Scholar at Universidad Complutense de Madrid. Host: Prof. Niall Binns.

TEACHING EXPERIENCE

Teaching abroad:

- Feb. 2020 Teaching up to 25 hours at the Department of Spanish at Université d’Orléans, France.
- May 2017 Teaching at Universidad Complutense de Madrid funded by ERASMUS +: “Writings of Jewish Women following their experiences in the Spanish Civil War”.

Lecturer:

- 2014-2015 “Art, Social History and Memory in Latin America” (Summer Semester), School of History, Haifa University.
- 2013-2014 As a visiting postdoctoral teacher at the Department of Hebrew and Comparative Literature, Haifa University:
1. “Selected works of Spanish Literature” (Fall Semester).
 2. “Selected works of Latin American Literature” (Spring Semester).

Teaching Assistant:

- 2015-2016 “Sight Beyond the Veil - Utopia: Space and Time, Faith and Justice”, Prof. Haviva Pedaya, School of History, Ben Gurion University of the Negev (Spring Semester).
- 2014-2015 “The Rhapsode and the Philosopher: Reflections on Art between Sanctity and Madness”, Dr. Dorit Lorand, Landscapes of Knowledge Program, School of Arts, Haifa University.
- 2008-2012 “Landmarks of Criticism: from Plato to Nietzsche”, Dr. Yoav Rinon (2008-2010), Dr. Roni Klein (2010-2011) and Dr. Tali Artman (2011-2012), School of Literature of the Hebrew University of Jerusalem. Teaching in Spanish and Hebrew with different syllabi.

Virtual Teaching:

- 2017 Online lesson on Bernardino de Sahagun’s *General History of the Things of New Spain*, for the course *Reading Religious Conversion* n° 8.2 “Forced Conversion”, The Open University of Israel, prepared by the Center for the Study of Conversion and Inter-Religious Encounters at Ben Gurion University of the Negev, February 2019, <https://courses.edx.org/courses/course-v1:IsraelX+CONVERT+3T2018/course/>

Private Teaching:

- 2010-2018 Workshop on Spanish and Latin-American Literature.
1999-2001 Spanish and French languages.

Public Teaching:

- 2012-2013 Archaeology instructor in Jerusalem, Keren Karev Program.

SUPERVISING RESEARCH ASSISTANCE

- 2017-2018 Mrs. Karina Yankovich, Mrs. Valéry Cordoval and Mrs. Alexandra Boychenko, Department of General History, Ben Gurion University of the Negev, ISF Project directed by Prof. Guy Beiner.
- 2016-2017 Mrs. Talia Huss, Harry S. Truman Institute, employed to assist my research “Argentinean Jewish Women's Memories following the Spanish Civil War”.
- 2015-2016 Mrs. Talia Huss, Harry S. Truman Institute, employed to assist my research “Buenos Aires Street Art: Symbols of a Revolution”.

PARTICIPATION IN SEMINARS AND RESEARCH GROUPS

- 2020-2022 “Dynamiques et expériences de la globalisation”, Research Pole 3 at Centre/Zentrum Marc Bloch, Berlin, coordinated by Dr. Leyla Dakhli and Dr. Frédéric Graber.
- 2016-2022 “El impacto de la Guerra Civil Española en la vida intelectual de Hispanoamérica”, directed by Prof. Niall Binns, (PGC2018-098590-B-I00), financed by the Ministry of Science, Innovation and Universities of Spain, at Universidad Complutense de Madrid.
- 2017-2018 “On Non-Violence: Mandela after Fanon”, directed by Prof. Louise Bethlehem, The Program on Cultural Studies, HUJI.
- 2016-2017 “Culture in the Global Anti-Apartheid Struggle”, directed by Prof. Louise Bethlehem, The Program on Cultural Studies, HUJI.
- 2015-2017 Da'at HaMakom, I-Core Center and Inter-University Network of Israel studying the relation of Jewish modern cultures in relation to space.
- 2015-2016 “The 60's and 70's in South America: Thought and Political Culture”, with Dr. Leonardo Senkman, Dr. Silvina Schammah Gesser, Prof. Luis Edmundo Moraes, Valeria Navarro-Rosenblatt and Pedro Goldfarb, at the Hebrew University of Jerusalem.
- 2015
1. “Democracy and Neoliberalism following the Economic Crisis”, directed by Dr. Amit Avigur and Dr. Ronen Mandelkern at Van Leer Institute, Jerusalem.
 2. “Gender and Conflict Resolution: Dialogue Between Arab and Jewish Scholars and Students”, Harry S. Truman Research Institute, Lafer Center for Women and Gender Studies and the School of Social Work at the Hebrew University of Jerusalem, coordinated by Dr. Maia Kahanoff and Dr. Mona Khoury-Kassabri, spring semester.
- 2012-2014 “La République du Silence”, with Dr. Tsivia Frank, Dr. Ynon Wygoda, Yael Kenan and Dr. Liran Razinsky, part of the program “Academic space” of the Faculty of Humanities at HUJI.
- 2007-2008 “*Converso* Literature of the Spanish Golden Age”, headed by Prof. Ruth Fine, director of the Romanic and Latin American Studies, HUJI.
- 2003-2004 “Spanish American Writers and the Spanish Civil War”, headed by Prof. Niall Binns, Hispanic Philology Department, UCM.

ARCHIVAL RESEARCH

- Feb. 2020 Archives Nationales et Archives de la Diplomatie, Paris.
- Oct. 2019 CEDIAS-Musée Social; Alliance Israélite Universelle, Paris. Project: “The Intellectual Biography of Micaela Feldman Etchebéhère”.
- August 2019 Museo Histórico Comunal y de la Colonización Judía Rabino A.H. Goldman, Moisés Ville, Argentina. Project: “The Jewish Library”.
- Jul-Aug. 2019 Jewish Institute of Research (IWO); Marc Turkow Center at AMIA; Marshall T. Meyer Latin American Rabbinical Seminary; Buenos Aires. Project: “The Jewish Library”.
- CeDInCI, at UNSAM, Buenos Aires and National Library. Project: “The Intellectual Biography of Micaela Feldman Etchebéhère: Transnational Paths of an Anarcho-Feminist Thinker and Fighter”.
- May 2019 Centro de la Memoria Histórica, Salamanca; Archivo Militar de Ávila. Funded by AvH Foundation. Project: *Intellectual Biography of Mika Feldman*.
- April 2019 Archival Research at UCM, Biblioteca Nacional, and Hemeroteca Municipal. Funded by the Alexander von Humboldt Foundation.
- January 2019 Pavelló de la República, Archivo Fotográfico de Barcelona, Biblioteca de Catalunya, and Ateneu Enciclopèdic Popular in Barcelona. Project: “The Intellectual Biography of Micaela Feldman Etchebéhère”.
- March 2018 CEDIAS-Musée Social, BDIC-La Contemporaine, Service de la Mémoire de la Préfecture de Police de Paris. Project: “The Intellectual Biography of Micaela Feldman Etchebéhère”.
- March 2018 Imperial War Museum, London. Project: “Forgetting and Remembering the Great Flu: Laying the Foundations for a Global-Transnational History of Cultural Amnesia and Rediscovery”.
- July 2017 CeDInCI (Buenos Aires), National Library of Buenos Aires and the Communist Archive at the Communist Argentine Party. Project: “The Intellectual Biography of Micaela Feldman Etchebéhère”.
- May 2017 National Library of Spain (Madrid) and Universidad Complutense de Madrid’s Libraries. Project: “The Intellectual Biography of Micaela Feldman Etchebéhère”.
- April 2017 National Library of Peru (Lima). Project: "The Cultural Foundation of a New Epistemological Space: The Encyclopedic Writings of the Ibero-Peruvian *Converso* Antonio León Pinelo (1590-1660)".
- 10/16-05/17 Jerusalem National Library and Jewish Archive. Project: “Jewish Women in the Spanish Civil War: Representation and Gender Discourses”.
- Aug. 2016 The Ibero-American Institute (Berlin). Project: “Transnational Culture of Resistance in Cuba” for the ERC Project “Apartheid--The Global Itinerary: South African Cultural Formations in Transnational Circulation”.
- Aug. 2016 The Library of Leipzig University. Project: “Apartheid--The Global Itinerary”.
- July 2016 The Senate House at London University. Project: “Apartheid--The Global Itinerary”.

- July 2016 The British Library. Project: “Jewish Women in the Spanish Civil War: Representation and Gender Discourses”.
- May 2016 The New York Public Library. Project: “A Paradisiac Utopia in the Eyes of a Peruvian *Converso*: The Encyclopedic Work of Antonio de León Pinelo”.
- 10/15-05/16 Jerusalem National Library. Project: “A Paradisiac Utopia in the Eyes of a Peruvian *Converso*: The Encyclopedic Work of A. León Pinelo”.
- 4/2015-6/16 Harry S. Truman Institute and Jerusalem National Library. Project: “Apartheid--The Global Itinerary: South African Cultural Formations in Transnational Circulation”.
- 2014-2015 Jerusalem National Library. Project: “Parallel Worlds within Libraries in Latin American Literature”.
- Sep-Oct 2015 Buenos Aires National Library. Project: “Architextuality in Julio Cortázar's Albums”.
- Oct. 2014 Buenos Aires National Library. Project: “Paratextuality in Julio Cortázar's Albums”.
- April 2013 Buenos Aires National Library and **Field Research**. Project: “Street Art or the “Post-Graffiti” in Buenos Aires 2001-2013”.
- April 2012 Buenos Aires National Library and **Field Research**. Project: “Street Art or the “Post-Graffiti” in Buenos Aires 2001-2013”.
- April 2011 Buenos Aires National Library. Project: “Julio Cortázar’s Lyricism: Intertextuality and the Literary ‘Other’”.
- 2004-2006 Biblioteca Hispánica (ICI) at AECID (Madrid). Project: “Julio Cortázar’s Lyricism: Intertextuality and the Literary ‘Other’”.

RESEARCH ASSISTANCE

- 2011 Romance Linguistics, Dr. Aldina Quintana, HUJI.
- 2007-2009 “Song of Songs in Spanish and Latin American Literature”, Prof. Ilana Pardes, Hebrew University of Jerusalem.
- 2000-2001 Spanish Medieval Literature, Prof. Sofia Kantor, HUJI.
Israeli Prehistoric Society. Prof. Erella Hovers’ laboratory at the Institute of Archaeology at the Hebrew University of Jerusalem.
- August 2000 Archaeological excavation at Tel Dor site (Israel), directed by Prof. Ephraim Stern from the Hebrew University of Jerusalem.

PARTICIPATION IN COMMITTEES

- Member of the Organizing Local Committee of the International Association of Hispanists Conference – Jerusalem 2019
- Member of the Scientific Committee of the UCM CIJILH Conferences (2018-2021)
- Member of the Scientific Committee of the Conference ‘Poéticas del Regreso en la Literatura Hispanoamericana’, June 2021, UCM.

SCIENTIFIC MEMBERSHIPS

- 2016- Latin-American Jewish Studies Association (LAJSA).
- 2018-2019 Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI).

- 2016-2021 Asociación de Hispanistas de Israel.
 2016-2018 Member of the ‘Forum on Gender Constructs in Iberian and Latin American Cultures’ at the Harry S. Truman Institute, HUJI.
 2016-2017 Modern Language Association (MLA).
 2014-2018 Member of the Forum of Women Researchers, Truman Institute, HUJI.
 2013-2017 Latin American Studies Association (LASA).
 2013-2016 Grupo de Estudio Arte Público en Latinoamérica (GEAP-LAT) and GEAP-Argentina.
 2011-2013 Co-founder of the Humanities’ Forum at the Hebrew University which sought to study and overcome the academic humanities’ crisis and to build a bridge between society and academy.
 2009-2010 Promotion and coordination of the Ph.D. students’ seminar of the Romanic and Latin American Studies Department, Hebrew University.

TRANSLATION, EDITING, READING, PUBLISHING, VOICE-OVER

- 2015-2018 Spanish and Portuguese Counselor for the Department of Exemplary Literature Translation at the Israeli Center for Libraries, Tel Aviv Univ.
 2014-2016 News translation and voice over for T.V. channels abroad, Alei Koteret Productions and Translation.
 1998-2020 Translation and edition: media, internet sites, journalist and political reports, articles on philosophy and economy, literary texts, Poetry, etc. Translation languages: English, French, Hebrew, Yiddish into Spanish.
 2009-2011 Linguistic expert in the start-up high-technology company, Snapkeys. Work with computational linguistics and statistics.
 2007-2011 Reader at *Keter* Printing House and Ivrit, Jeusalem.
 2008 One of *Hispánica Fictions* Printing House’s founders.
 2007 Literary Translations for the Institute for the Translation of the Hebrew Literature (ITHL), Tel Aviv.
 2002-2006 Reader and translator to Printing Houses in Spain: *La Esfera de los Libros*, *RBA*, *MR Ediciones (Planeta)*.
 Transcription of the manuscript *Realidades de la Guerra Civil*. (Madrid, Esfera de los Libros, 2005) by the Spanish Civil War freedom fighter, Eduardo Pons Prades.

COMMUNICATIONS

1. LECTURES:

- May 5-7, 2021 International Conference ‘World Literature and the Minor: Figuration, Circulation, Translation’, Catholic University of Leuven. Lecture: “Exponential Minor Literatures: A Yiddish Poem of the Shoah in Judeo-Spanish Translation”.
- Nov. 7-15, 2020 5º Festival del Libro Judío Séfer Barcelona. Panel ‘Mujeres judías en la guerra civil española’ with Dolors Marin and Golda van der Meer.

- Nov. 5-7, 2019 “El exilio republicano y la cuestión judía”, Casa Sefarad, Madrid. Lecture: “Mundos intermedios”.
- Nov. 4-9, 2019 “Barcelona. Novel·la Històrica”. Coloquio “*Microhistoria. Carlo Ginzburg y su molinero, y Micaela Feldman y su guerra de España*”, Justo Serna y Cynthia Gabbay, Moderador: Aurelio Major, Ajuntament de Barcelona. Min. 20:30 <https://www.youtube.com/watch?v=AAAJqQA1xY8>
- Oct. 4-5, 2019 “L’exil républicain espagnol et le champ littéraire francophone”, at Paris X Nanterre University. Lecture: “L’auto-traduction de *Ma guerre d’Espagne à moi/Mi guerra de España* dans le contexte de l’exil républicain et révolutionnaire en France: Le cas de Mika Etchebéhère”.
- Sept. 25-26, 2019 “International Workshop: Sephardic History and Culture”, Institute for Jewish and Religious Studies, University of Potsdam, and Selma Stern Center for Jewish Studies Berlin Brandenburg (ZJS). Lecture: “A Decolonial Thought on the Amazon in the Age of *Conversos* and Biblical Retrotopia”.
- July 29-Aug 1, 2019 “IX Congreso Iberoamericano de Estudios de Género: Intersecciones: Feminismos, Teorías y Debates Políticos”, Mesa 46: “Afectos, testimonios y archivos en la cultura argentina contemporánea”, in the frame of *XIV Jornadas Nacionales de Historia de las Mujeres*, at Mar del Plata University. Lecture: “La experiencia corporal en el campo de batalla de la guerra civil española: secreciones y expresiones en la voz miliciana de Micaela Feldman Etchebehere”.
- July 7-12, 2019 “XX Conference of the International Association of Hispanists (AHI)”, at the Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “La guerra ~~civil~~ española entre el comentario y el silencio: tachaduras, obliteraciones y borradores de Micaela ~~Feldman~~ Etchebehere”.
- March 27-31, 2019 XXII Conference of the German Association of Hispanists, “Constelaciones, redes, transformaciones”, at Freie Universität Berlin. Lecture: “Mika Feldman Etchebehere entre las redes internacionales del exilio español”.
- Feb 19-21, 2019 International workshop “Cultural Histories of the Great Flu Pandemic of 1918-1919: Representation and Memories” awarded a Fritz Thyssen Stiftung, at Goethe University Frankfurt. Lecture: “Reconstructing the Archive of Hispanic Representations of the Great Flu: Retrieving the Traces of a Great Oblivion”.

- Nov. 14-16, 2018 “Network Meeting and Colloquium of the Alexander von Humboldt Foundation”, University of Bonn. Lecture: “Remembering Feminist Writing on the Spanish Civil War: the Case Study of Women of Jewish Origins”.
- May 8, 2018 “Cultural Studies Symposium: Perspectives on 1968”, The Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “Mexico '68, from the Olympics to the Tlatelolco Massacre: Perspectives from Literature and Visual Representations”
- March 12 + 13, 2018 Workshop “Gendering Internationalism — Gendering Jewish Internationalism” at Weston Library, University of Oxford. Lecture: “Mika Feldman/Etchebehere's Militancies: Writing between Anarchism and Communism in Latin America and Europe”.
- July 19-22, 2017 LASA CONO SUR2017 “Modernidades, (In)dependencias, (Neo)colonialismos” at Universidad de la República, Montevideo. Lecture: “2001: Textualidades, imágenes y resonancias del Argentinazo”.
- May 10-11, 2017 Jornadas Internacionales “Una Asamblea de Quijotes, un Batallón de Voluntarios con Gafas... El Congreso de Escritores Antifascistas, 80 Años Después (1937-2017)”, Universidad Complutense de Madrid. Lecture: “Alfabeto, fusil y bisturí: de la revolución en España a las letras argentinas”.
- April 29-May 1st, 2017 Congreso Internacional de LASA2017: *Diálogos de Saberes* at the Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) in Lima. Lecture: “Epistemología de la obra enciclopedista de Antonio León Pinelo”.
- March 22-23, 2017 Conference “Pizarnik en Jerusalem: Lecturas y relecturas” at the Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “Itinerarios de Ciudad Luz en la Noche del Tintero/Pizarnik”.
- Jan. 16-17, 2017 Conference “Spain 1936: Year Zero” at Tel Aviv University. Lecture: “Autobiographical Voices of Jewish Women in the Spanish Civil War”.
- Dec. 6-8, 2016 Conference “Oral Narratives and the Politics of History Making” at Avraham Harman Institute of Contemporary Jewry, The Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “Interviews to Street Artists (2012-2014) Putting 2001's Argentine Crisis into Perspective: The Poetics of Oral Testimony”.
- July 11-12, 2016 Conference “Spanish Civil War and World Literatures” at the Institute of Modern Languages Research, University of London. Lecture: “Mujeres judías en la Guerra Civil Española: representación y discursos de género”.

- July 3-4, 2016 Daat HaMakom Annual Conference. Lecture: "A Paradisiac Utopia in the Eyes of a Peruvian *Converso*: The Encyclopedic Work of Antonio de León Pinelo".
- June 20-23, 2016 Conference: "**Conversation**", CSOC's Annual Conference at Ben-Gurion University of the Negev. Lecture: "Conversion of Place and Intertextual Utopia in Antonio León Pinelo's *El Paraíso en el Nuevo Mundo*".
- May, 26, 2016 Latin American Jewish Studies Association 4th Regional Interdisciplinary Conference: "Transgression and Conformism in Jewish Latin America: Culture, Art, Literature, Demography and Society" at CUNY Graduate Center, New York. Lecture: "Cartografía de la Utopía de *El Paraíso en el Nuevo Mundo* de Antonio León Pinelo".
- March 21-22, 2016 Conference "40 Years Since Argentina's *Coup d'Etat*: History, Cultural Representation and Discourses on Memory" at The Hebrew University of Jerusalem and Tel Aviv University. Lecture: "Visual *Artivism* Practices in pursuit of Human Rights during the Transition from Dictatorship to the Neoliberal Democracy".
- March, 16, 2016 Presentation of the book *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar* by Dr. Cynthia Gabbay, with Prof. Saúl Sosnowski and Florinda Goldberg at the Hebrew University of Jerusalem.
- January 20, 2016 Homage to Gabriela Mistral on her 70th Nobel anniversary at The Hebrew University of Jerusalem. Lecture: "Divagaciones de la mano de Gabriela Mistral: Una lectura memoriosa de Chile".
- Sept. 30-Oct. 2 2015 IV Congreso Internacional Cuestiones Críticas 2015, MLA and Universidad Nacional de Rosario. Lecture: "Intertextualidad de artificio y dialogismo imaginado: los *alter-ego* autoriales en la obra de Julio Cortázar".
- June 2015 Celebration of the 80th Anniversary of Harry S. Truman Institute. Participation in a presentation video and a musical clip, preparation of a poster related to my research on Street Art for the celebration, and discourse in representation of the Institute's researchers.
- March, 25 2015 "Cuba's Transformations *Vis-à-vis* the Outside World: A Reassessment", Helena Levin Chair of Latin American Studies of the University of Haifa. Lecture: "Latin American Intelligentsia vis à vis the Cuban Revolution".
- Nov., 21 2014 Julio Cortázar: el escritor y las artes, Université de Grenoble. Lecture: "El álbum cortazariano: la labor architextual".
- Nov., 19 2014 Julio Cortázar en Jerusalem, HUJI. Lecture: "La paratextualidad en los álbumes de Julio Cortázar".
- Oct., 29-31 2014 GEAP Argentina. 2º Congreso Nacional sobre Arte Público en Argentina: Experiencias en el espacio urbano. Universidad de Buenos Aires. Lecture: "Semiótica para el transeúnte: la

- desmemoria* como modificación del discurso patrimonial. Grafiti y estencil en Buenos Aires”.
- February, 10 2014 Marathon of Researchers, Truman Institute. “Buenos Aires’ Street Art: Symbols of a Revolution”.
- Oct., 15-18 2013 GEAP Latinoamérica at Santiago, Chile. “Seminario Internacional sobre Arte Público en Latinoamérica: Tránsitos, apropiaciones y marginalidades del arte público en América Latina”, Lecture: “Desmantelamiento del *simulacro* cultural mediante los cuerpos del imaginario callejero”.
- May, 29-1 June 2013 LASA2013 Conference, Washington. “Mass Media and Popular Culture” Track section: “Escrituras subalternas/escrituras sobre la subalternidad: las nuevas caras de lo popular”. Lecture: “El arte callejero en Buenos Aires 2001-2012: semiótica y representación cultural”.
- Feb. 12 + 15 2013 Presentation of the Hebrew translation of *Rayuela* by Julio Cortázar at the Jerusalem Cinemathèque and the Tel Aviv Cinemathèque. Lecture: “Julio Cortázar's poetry”.
- June, 19 2012 Congreso Nacional de Jóvenes Hispanistas de Israel, at The Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “El fenómeno ‘post-graffiti’ en Buenos Aires 2001-2012: el arte callejero como herramienta de catarsis social frente a las crisis socio-políticas”.
- March, 22 2012 Women International Day Panel, *Shufuna*. Campus LeKulanu, Hebrew University. Lecture: “Women in the Israeli Academy”.
- March, 15 2012 Open Day Dean’s panel (Hebrew University of Jerusalem, Faculty of Humanities). Lecture: “Why Humanities?”
- March, 8 2012 Women’s day organized by Beit Ha'am (בית העם) at Tel Aviv. Speech: “Women teachers in the Israeli Academy”.
- June, 1-2 2011 I Congreso Nacional de Hispanistas de Israel at the Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “El poema dramático cortazariano *Los Reyes*: El hipertexto lírico como superación del mito trágico”.
- June, 3 2010 VI Congreso Nacional de Investigadores y Estudiantes Hispanistas, at the Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “La estrategia intertextual en la poesía de Julio Cortázar”.
- March, 12 2008 IV Congreso Nacional de Investigadores y Estudiantes Hispanistas at the Hebrew University of Jerusalem. Lecture: “La poesía de Julio Cortázar: Primera fundación intertextual”.

2. INDIVIDUAL INVITED LECTURES:

June 10, 2020

(Postponed-Pandemic) “ARCOSUR im interdisziplinären Fokus: Cuerpos poéticos, cuerpos políticos” Seminar, Institut für Romanistik Friedrich-Schiller-Universität Jena. Lecture: “Reconstrucción de «la Patagonia trágica» en un manuscrito testimonial de Micaela Feldman e Hipólito Etchebehere”.

June 9, 2020

“Mujeres judías en la guerra civil española: cuatro relatos paradigmáticos”, Museo Interactivo Judío de Chile. Virtual.

<https://www.facebook.com/museointeractivojudio/videos/259261651952828/>

- February 18, 2020 “Rumbo a la revolución antifascista: la memoria feminista argentina de la guerra civil española”, Université d’Orléans.
- Nov. 26, 2019 “Jewish Volunteers in the Spanish Civil War: Republicans or Revolutionaries?” Presentation with movie screening at the Neighborhood Club ‘Jenseits von Birkenstraße’, invited by the “Jewish Activism Reading Group” (JASS Seminar at Potsdam University).
- August 7, 2019 Núcleo de Estudios Judíos (NEJ) at Instituto de Desarrollo Económico y Social (IDES). Lecture: “Perspectivas judías y feministas sobre la literatura de la guerra civil española”.
- May 15, 2019 Visiting lecture at the Department of Translation Studies at Graz Universität. Presentation of the documentary *Mika*: “Portraying Micaela Feldman Etchebehere: From Self-Representation to Iconic Feminism”.
- January 21, 2019 Master lecture: “Autotraducción, Reescritura y Comentario en *Ma guerre d’Espagne à Moi* (1975) y *Mi guerra de España* (1976), de Mika (Feldman) Etchebéhère”, Universitat de Barcelona.
- March 9, 2018 Atelier sur l’Histoire des Femmes dans l’Aire Hispanique Contemporaine, co-directed by Dr. Allison Taillot and Dr. Christine Lavail, Université Paris-Ouest Nanterre. Lecture: “Self-translation in Micaela Etchebéhère’s Memories: from *Ma guerre d’Espagne à Moi* (1976) to *Mi guerra de España* (1977)”.
- August 11, 2017 Archivo Histórico del Judaísmo Chileno, Santiago, Chile. Lecture: “Milicianas Intelectuales en la Guerra Civil Española”.
- April 13, 2016 Bezalel Academy of Arts and Design, Course by Dr. Diego Rotman “Art, Activism and Public Spaces”. Lecture: “40 years of Political Performance and Street Art in Argentina”.
- June, 9 2015 Department of Comparative Literature-World Literature, University of Bar-Ilan, Departmental Colloquium. Lecture: “Architextual Revolution: Julio Cortázar’s Albums of the 60’s and 70’s”.
- Dec., 17 2014 Presentation of the Photographic Exhibition *Graphic Arts in the Era of Social Protest in Latin America* and the *Latin American Film Festival*: “Art and Performance of Protest in Latin America”, organized by the Helena Lewin Chair of Latin American Studies of the University of Haifa.

December, 4 2013 Seminar of the Hebrew and Comparative Literature Department at Haifa University. Lecture: “Parallel Worlds within Libraries: From Borges to Pablo De Santis”.

3. ORGANIZATION AND MODERATION OF CONFERENCES, SEMINARS AND EXHIBITIONS:

July 7-12, 2019 Member of the Local Organizing Committee of the XXth Conference of the International Association of Hispanists (AHI), at the Hebrew University of Jerusalem.

Moderator of the Panel “Literatura Hispanoamericana de la Guerra Civil Española: Epistemologías de lo Indecible”, at the XXth Conference of AHÍ, at HUJI.

Presentation of *THE MISTRAL REVIEW* at XXth Conference of AHI, at HUJI.

March 27-31, 2019 Moderating Session 2 “Lit5: Mapas del exilio”, Section “Redes del exilio republicano de 1939”, at XXII Conference of the German Association of Hispanists, Freie Universität Berlin.

Feb 19-21, 2019 Co-organization with Prof. Guy Beiner and Dr. Steffen Bruendel. The international workshop awarded a Fritz Thyssen Stiftung: “Cultural Histories of the Great Flu Pandemic of 1918-1919: Representation and Memories”, at Goethe University Frankfurt.

May 31, 2018 Coordinator of the panel “Spain and its Political Challenges” at Harry S. Truman Institute with Prof. Paloma Román Marugán (UCM), Prof. Jaime Ferri Durá (UCM), Dr. Leonardo Senkman (HUJI) and Dr. Silvina Gesser (HUJI).

January 23, 2018 Dr. Silvia Hirsch’s (Universidad Nacional de San Martín) Lecture “Indigenous Peoples of Argentina: Invisibilization, Reemergence and Political Conflict”, Forum of the Latin American Unite, Harry S. Truman Institute, The Hebrew University of Jerusalem.

May 16, 2017 Dr. Nerina Visacovsky’s (Universidad Nacional de San Martín) Lecture “Waiting for the Socialist Utopia: Communist Jews in Argentina”, Forum on Latin American Exile and Diaspora at the Harry S. Truman Institute.

January 23, 2017 Lolita Bosch’s Lecture “Encuentro con la escritora Lolita Bosch: Recorridos literarios, géneros y territorios” at the Department of Romanic and Latin American Studies, The Hebrew University.

- January 22, 2017 Round Table “Lolita Bosch Interviews Israeli Women in Black: On Women Activism for Peace and Conflict Resolution”, Forum on Gender Constructs in Iberian and Latin American Cultures, Harry S. Truman Institute.
- May 23, 2016 Conference “I Know Who I am: Going Back to Cervantes after 400 years”, The Hebrew University of Jerusalem. Moderator of the Round Table: “Reading, Writing, Translating Cervantes”.
- May, 10 2016 Dr. Dvir Melnik's Conference: “The Allegoric Jewishness of Jorge Luis Borges: Between Political Otherness and Metaphysical Idea” at the Researchers’ Seminar of Elyachar Center, University of Ben Gurion.
- March, 21-23 2016 Co-organization with Dr. Claudia Kedar and Dr. Gerardo Leibner of the Conference “40 years since Argentina’s *Coup d’Etat*: History, Cultural Representation and Discourses on Memory” at HUJI and Tel Aviv University.
- March, 15 2016 Organization of Prof. Saul Sosnowski’s Seminar “A Literary Strategy: Borges’ Kabbalah” with the participation of Prof. Haviva Pedaya and Mr. Shimon Adaf at Elyachar Center, University of Ben Gurion.
- Dec., 17 2015 Introduction on “The Politics of Memory in Argentina after 1983”, and Presentation of the artist Diego Cirulli and his Exhibition “21-105”, Harry S. Truman Institute, with Dr. Silvina Gesser as respondent.
- March, 25 2015 “Cuba's Transformations Vis-à-vis the Outside World: A Reassessment”, co-organization with Prof. Amos Megged, Helena Lewin Chair of Latin American Studies of the University of Haifa.
- Dec. 17-24 2014 Organization of the Film Festival: “Latin American Cinema of Social Protest”, Helena Lewin Chair of Latin American Studies of the University of Haifa.
- Dec. 22-24 2014 Initial organization of Prof. Vered Lev-Kenaan’s conference “Children’s Literature and Childhood in Literature”, at the Department of Hebrew and Comparative Literature.
- March, 15 2012 Co-organization of the Department of Romanic and Latin American Studies’ Open Day’s stand at the Hebrew University of Jerusalem, Faculty of Humanities.
- May, 30-31 2010 Prof. Ruth Fine’s organization assistant of the Colloquium “La fe en el mundo literario de Jorge Luis Borges” and “Borges and I” at Van Leer Institute.

- June, 17-19 2009 Co-organization (with Dr. Dvir Tzur, Dr. Tzachi Freedman and Dr. Oshri Weiss) of the 1st Conference of doctoral students "גילוי וכיסוי בלשון", from the President Program Fellowship of the Hebrew University at the Hebrew University of Jerusalem and Van Leer Institute.
- Nov., 29-30 1999 Prof. Ruth Fine and Dr. Mary Erdal-Jordan's assistant at the International Colloquium "Jorge Luis Borges", at the Hebrew University of Jerusalem.

LIST OF PUBLICATIONS

A. Ph.D. DISSERTATION:

La lírica de Julio Cortázar: Intertextualidad y Otredad literaria, Hebrew University of Jerusalem. Tutors: Prof. Ruth Fine (Hebrew University) and Prof. Niall Binns (Universidad Complutense de Madrid), 2012, 371 pp.

B. BOOK:

Gabbay, C. *Los ríos metafísicos de Julio Cortázar: de la lírica al diálogo*. Rockville, MD (USA)/ Villa María (Argentina), Hispamérica/Eduvim, 2015, 338 pp., ISBN 9789876991728.

C. BOOK ACCEPTED FOR PUBLICATION:

Gabbay, Cynthia (Ed.). *Jewish Imaginaries of the Spanish Civil War: In Search of Poetic Justice*, New York: Bloomsbury, in preparation, ISBN 9781501379420.

D. BOOKS IN PROGRESS:

1. *Buenos Aires' Street Art: Symbols of a Revolution. Public Space Intervention Following Social Disruption*. Text and images.
2. *Feminismo mosaico, conversión cultural y una poética entre silencios. Biografía intelectual de Micaela Feldman y Etchebehere*. Text and archival materials. Proposal submitted.
3. *Dust, Scratch and Paint: Street Art in the Global South*, co-edition with Tom Penfold.

E. ARTICLES IN REFEREED JOURNALS:

1. "(Jewish) Women's Narratives of Caring and Medical Practices during the Spanish Civil War", in *Nashim: A Journal of Jewish Women's Studies and Gender Issues*, Special Issue 36: *Jewish women medical practitioners in Europe*

- before, during and after the Holocaust*, Indiana University Press, Spring 2020, 205-233, <https://muse.jhu.edu/article/760408>
2. “Una Voz Atravesada: El viaje poético de Nancy Morejón al *Apartheid* Sudafricano”, *Exlibris*, n° 8, FFyL, Universidad de Buenos Aires, December 2019, 253-273, <http://revistas.filo.uba.ar/index.php/exlibris/article/view/3300/2225> [OA].
 3. “Travelogue of the Israeli Protest: A Dialogue with Contemporary Street Poetry”, *Arab Media & Society*, Issue 23, Winter/Spring 2017, pp. 1-22, <https://www.arabmediasociety.com/travelogue-of-the-israeli-protest-a-dialogue-with-contemporary-street-poetry/> [OA]
 4. “Latin American *Intelligentsia* and the Cuban Revolution” (Hebrew), *HaMerhav HaTziburi*, n° 12, Tel Aviv University, Summer 2017, 89-116, <https://social-sciences.tau.ac.il/sites/socsci.tau.ac.il/files/%D7%9E%D7%90%D7%9E%D7%A8%D7%99%D7%9D%2012.pdf> [OA].
 5. “Identidad, género y prácticas anarquistas en las memorias de Micaela Feldman y Etchebéhère”, *Forma. Revista d'estudis comparatius. Art, literatura, pensament*, n° 14, Barcelona, December 2016, pp. 35-57. <http://www.raco.cat/index.php/Forma/article/view/326720/417234> [OA]
 6. “Worlds of Libraries: Metafictional Works by Arlt, Borges, Bermani and De Santis”, in *Canadian Review of Comparative Literature*, June 2016 (43.2), 241-262, DOI: [10.1353/crc.2016.0019](https://doi.org/10.1353/crc.2016.0019).
 7. “Intertextualidad de artificio y dialogismo imaginado: los alter-ego autoriales en la obra de Julio Cortázar”, in *Actas del IV Congreso Internacional “Cuestiones Críticas”*. Rosario: Centro de Estudios de Literatura Argentina, 2015, 10 pp., <https://www.cetycli.org/trabajos/gabbaycc2015.pdf> [OA]
 8. “Introducción al paratexto cortazariano: de la obra genérica al álbum”, *Hispanamérica. Revista de Literatura*, año XLIV, núm. 129, University of Maryland, 2014, pp. 13-22.
 9. “El poema dramático cortazariano *Los Reyes*: el hipertexto lírico como superación del mito trágico”, *Anales de literatura hispanoamericana*, Vol. 43, Madrid, Universidad Complutense, 2014, pp. 271-281, <https://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/download/47124/44182/>.
 10. “El fenómeno post grafiti en Buenos Aires 2001 a 2012. El arte callejero como herramienta de catarsis y disrupción social”, *Aisthesis*, Vol. 54, Diciembre, Santiago, Instituto de Estética, Facultad de Filosofía de la Pontificia Universidad Católica de Chile, 2013, 123-146, <http://revistaaisthesis.uc.cl/index.php/rait/article/view/208> [OA].

11. “La poesía de Julio Cortázar: primera fundación intertextual”, in *IBEROAMERICAglobal*, Vol. 1, n° 2, Hebrew University of Jerusalem, 2008, pp. 94-102.
12. “La barca de los gurúes o un primer esbozo de la teoría del espiral”, *Observaciones filosóficas* n° 6, Universidad de Valparaíso, 2008 [OA].
13. “Cólera Buey o la palabra-torrente”, *Anales de literatura hispanoamericana*, Vol. 34, Madrid, Universidad Complutense, 2005, 197-216.

F. ARTICLES IN REFEREED BOOKS:

1. “El onceavo mandamiento: memoria del fuego en la literatura judía y feminista de la guerra civil española”, in (Eds.) Emmanuel Kahan, Ariel Raber, and Wanda Wechsler (NEJ, IDES). *Hacer Patria. Estudios sobre la vida judía en Argentina*. Buenos Aires: Teseo, 2020, 31-67. ISBN 9789878654430
2. “Babilonia y Revolución en España: Prácticas de escritura cosmopolita de una miliciana/ Mika Feldman Etchebehere”, (Eds.) Michaela Wolf, Julia Kölbl, Iryna Orlova and Dagmar Oswald, *¿Pasarán? Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg. Interacting in the Spanish Civil War*, Vienna: New Academic Press, 2020, 82-99. ISBN 978-3-7003-2179-8.
3. “Una cuestión de espacio: promesas de liberación y utopía en la poesía yidis e hispana de la guerra civil española”, Chap. 9 in (Ed.) Pilar Molina Taracena, *Poesía de la guerra civil española: una perspectiva comparatista*. Bern: Peter Lang, 2020, 153-178. ISBN: 978-1-4331-6762-1.
4. “Com/posiciones: los poemas de Eliezer Ben Jonon: heteronimia, simbolismo y exilio” (revised version), in *Juan Gelman. La palabra calcinada: Veinte ensayos de lectura*, (eds.) Jorge Bocanera and María A. Semilla Durán, Buenos Aires: Universidad Nacional de San Martín, 2016, 109-120. ISBN: 9789873982026.
5. “Desmantelamiento del simulacro cultural mediante los cuerpos del imaginario callejero”, en *Tránsitos, apropiaciones y marginalidades del arte público en América Latina*, (Eds.) Marcela Drien Fábregas, Teresa Espantoso Rodríguez, Carolina Vanegas Carrasco, Santiago, GEAP-Latinoamérica, Universidad de Buenos Aires y Centro de Estudios del Patrimonio, Universidad Adolfo Ibáñez, 2013, 185-199. ISBN: 978-956-7326-12-9.
6. “Com/posiciones: los poemas de Eliezer Ben Jonon: heteronimia, simbolismo y exilio”, in *La memoria de la dictadura*, (Ed.) Fernando Moreno (Université de Poitiers), Paris, Ellipses, 2006, 337-345. ISBN: 978-2-7298-3018-2. [Also translated to Italian by Laura Branchini, Web, 2015].

G. ARTICLES ACCEPTED FOR PUBLICATION:

1. “Traces in the Archive of a Great Oblivion: Ibero-American Representations of the ‘Spanish’ Flu”, in (Ed.) Guy Beiner, *Re-Awakenings: The Forgotten and Unforgotten Influenza Pandemic of 1918-1919*, Oxford University Press, 2021, in press, 9780192843739.
2. “L’autotraduction de Mika Feldman Etchebehere ou écriture à deux plumes pour un pacte cosmopolite”, (Eds.) Christine Lavail and Allison Taillot, *Crisol*, n° 17, CRIIA, Université Paris-Nanterre, 2021, in press.
3. “El álbum cortazariano: la labor architextual”, *Escritural*, co-edition by Universities of Poitiers, Grenoble and Sevilla, in press.
4. “La Fundación Cultural de un Nuevo Espacio Epistemológico: Los Escritos Enciclopédicos del Converso Ibero-Peruano Antonio León Pinelo (1590-1660)”, *Revista Iberoamericana* (Pittsburgh), forthcoming.
5. “Iterología de Micaela Feldman/Etchebehere tras la guerra civil española: entre el insilio melancólico y el exilio de imaginación cosmopolita”, in Claudia Nickel and Diego Santos Sánchez (Eds.), *Women in Exile: Female Literary Networks of the 1939 Republican Exile*, Special Volume in *Journal of Spanish Cultural Studies*, forthcoming 2022.

H. M.A. THESIS

“La configuración de lo fantástico moderno en la novela *Anatomía humana* de Carlos Chérov”, Tutor: Prof. Ruth Fine, Department of Spanish and Latin American Studies, The Hebrew University of Jerusalem, 2004, pp. 103.

I. ACADEMIC REVIEWS:

1. Linhard, Tabea Alexa. *Jewish Spain: A Mediterranean Memory*, Stanford Univ. Press, 2014, in *Studies in Contemporary Jewry* Vol. 30, *Place in Modern Jewish Culture and Society*, edited by Richard I. Cohen, 2018, 259-261.
2. Zaagsma, Gerben. *Jewish Volunteers, The International Brigades and The Spanish Civil War*, London: Bloomsbury, 2017, in *Mediterranean Historical Review* Vol. 33 (2), December 2018, 237-240, Doi: <https://doi.org/10.1080/09518967.2018.1535402>

OTHER WRITINGS AND PUBLICATIONS

A. ESSAYS:

- 2021 “Divagaciones de la mano de Gabriela Mistral: Una lectura memoriosa de Chile”, *Mistral review* Vol.2, New York: Gabriela Mistral Foundation, *forthcoming*.

- 2018 “Alefato de Gabriela Mistral” / “Hebrew Abjad of Gabriela Mistral”, *The Mistral Review* Vol. 1, Issue *Gabriela Mistral, the Bible & the Jewish People*, New York: Gabriela Mistral Foundation, 16-19.
- 2013 “Passing through the Israeli protest space: a dialogue with contemporary street Poetry” (Hebrew), published in *Root canal* on January 18th 2013, מסה כיומן מסע במרחב המחצית: דיאלוג עם שירת הרחוב העכשווית", בטיפול שורש. עיתון שחור, <http://web.archive.org/web/20130223075227/http://rootcanalbm.wordpress.com/2013/01/18/18113/>
- 2019 Commentary on the Hebrew translation of *La Escuelita*, by Alicia Partnoy, unpublished 10 pp.
- 2015 “Semiótica para el transeúnte: la *desmemoria* como modificación del discurso patrimonial. Grafiti y estencil en Buenos Aires” in *Actas del congreso GEAP Argentina II*. Buenos Aires: Instituto Payró de Historia del Arte, UBA, publication of the volume has been cancelled.
- 2009 “La poética camaleónica en el Siglo de Oro español: identidad, lenguaje y géneros literarios”, unpublished, 14 pp.
- 2008 “Notas con poética, en torno a la poética gelmaneana”, unpublished, 9 p.
- 2005 “La caracterización del transcriptor de El Quijote de 1605”, unpublished, 24 pp.
- 2004 “1936: La perspectiva del totalitarismo en *Aguafuertes madrileñas* y *Saverio el cruel* de Roberto Arlt”, unpublished, 23 pp.
- “El yo y la palabra desde lo inefable: *El infierno musical* de Alejandra Pizarnik”, unpublished, 16 pp.
- “El elemento maravilloso en el *Persiles* de Cervantes”, unpublished, 15 pp.

B. EPILOGUE:

- 2009 Epilogue "בדרך למילה" (Hebrew) for the Hebrew translation of *Leer y escribir*, by Ariel Bermani, Carmel Publishing House, Jerusalem, 163-168. ISBN: 978-965-540-055-7.

C. NEWSPAPER ARTICLES:

- 2020 “El onceavo mandamiento: memoria del fuego en la literatura judía y feminista de la guerra civil española”, (NEJ *et.al.*, from *Hacer Patria*, Bs. As.: Teseo, 2020) republished in *Mozaika Magazine*, Barcelona, November 5, <http://mozaika.es/magazine/en/el-onceavo-mandamiento-memoria-del-fuego-en-la-literatura-judia-y-feminista-de-la-guerra-civil-espanola-3/>
- 2019 “The story of an alliance between two poets - one Cuban, one South African”, *The Conversation*, February 3, co-authored with Karin Berkman, <https://theconversation.com/the-story-of-an-alliance-between-two-poets-one-cuban-one-south-african-110802> [OA]
- 2015 Preparation for publication and introduction of Arturo Arango’s translated short story “Las piernas de Celia”, by Einat Talmon into Hebrew at *Ha’aretz Newspaper*, August 21.

2009 Review of *Los siete locos* by Roberto Arlt, at “7 Nights”, *Yediot Aharonot* newspaper, Tel Aviv, January 2.

D. WRITTEN INTERVIEWS:

- 2019 “Interview with Nancy Morejón by Cynthia Gabbay: A passage to South Africa”, in the frame of the ERC project “Apartheid-stops”, *Hispanamérica* n° 142, Rockville (Maryland), April, 51-58.
- 2016 “Interview with Arturo Arango, Cuban Writer and Screenwriter” (translated into Hebrew), unpublished.

E. LITERARY TRANSLATIONS:

2019 Morejón, Nancy. “Silent Lullaby for South African Children”, co-translated with Karin Berkman in Cynthia Gabbay and Karin Berkman’s article in *The Conversation*, February 3, <https://theconversation.com/the-story-of-an-alliance-between-two-poets-one-cuban-one-south-african-110802> (Spanish into English).

Morejón, Nancy. Fragments of “Viaje a Suráfrica”, in Cynthia Gabbay and Karin Berkman’s article in *The Conversation*, February 3, <https://theconversation.com/the-story-of-an-alliance-between-two-poets-one-cuban-one-south-african-110802> (Spanish into English).

Glantz, Jacobo. “En el viejo país” (co-translated with Miriam Trinh) and “Barcos rojos”, en (Ed.) Pilar Molina Taracena, *Poesía de la guerra civil española: una perspectiva comparatista*. Bern: Peter Lang, Cap. 9 by Cynthia Gabbay, 159-160. (Yiddish into Spanish).

Kurtz, Aaron. “¡No Pasarán! Canción española”, en (Ed.) Pilar Molina Taracena, *Poesía de la guerra civil española: una perspectiva comparatista*. Bern: Peter Lang, Cap. 9 by Cynthia Gabbay, p. 167. (Yiddish into Spanish).

Morejón, Nancy. Poems from *Baladas para un sueño*, submitted for publication in Israeli Magazine (Spanish into Hebrew).

2018 “Poems” by Roy Chicky Arad, Festival de Poesía Voix Vives, Toledo, España. (Hebrew into Spanish).

2007 Guilboa, Shulamit. “Un caso ocurrido a menudo resulta aburrido”, *El pueblo del Libro, Cuentistas de Israel*. Quito, Editorial Libresa, 223-240. (Hebrew into Spanish). ISBN 9789978492420.

Amir, Eli, Chapter 17 from *Farewell, Baghdad, El pueblo del Libro, Cuentistas de Israel*. Quito, Editorial Libresa, 203-220. (Hebrew into Spanish) ISBN 9789978492420.

Liebrecht, Savyon. “Una mañana en el parque, con los canguros”, *Cuentos hebreos contemporáneos*. Madrid, Editorial Popular, 215-234. (Hebrew into Spanish). ISBN 9788478843800.

2005 Zach, Nathan. “Un espíritu en la mesa”. Unpublished Hebrew short story translated into Spanish, 5 pages.

F. VISUAL AND RADIO INTERVIEWS:

2019 Interviewed on the topic of Julio Cortázar’s poetry, in the Spanish radio program “A media luz”, esRadio, <https://esradio.libertaddigital.com/fonoteca/2019-04-25/a-media-luz-con-pablo-nacach-135733.html>, minutes 90:10 to 111, April 23th.

Film Interview for the Documentary *Nuevo Mundo: Street Art in Latin America*. Chapter: Argentina. Valparaíso: Tercer Mundo Producciones, <https://vimeo.com/338397980/39012b6f08>.

LITERARY WORK

PUBLISHED POETRY

2021 “¡Genealogías, *habibti!*”, *Mozaica Magazine*, printed version, Barcelona, Spring.

2014-2020 “Plegarias”: Poetic sonic installation merging the declamation of poems from the Hebrew book *Traces of Yasmin Almanzour* and a soundtrack of street prayers from Jerusalem.

2012-2013 5 Poems (Hebrew) published at the Israeli Magazine *Root Canal*, under the heteronym Yasmin Almanzour [Hacked Site]

1. <https://web.archive.org/web/20121104022330/http://rootcanalbm.wordpress.com/2012/10/24/231012/>
2. <http://web.archive.org/web/20120704224132/http://rootcanalbm.wordpress.com/2012/06/18/o/>
3. <http://web.archive.org/web/20120904151454/http://rootcanalbm.wordpress.com/2012/05/03/%D7%90%D6%B6%D7%9C-%D7%90%D6%B0%D7%95%D6%BC%D7%9D-%D7%90%D6%B6%D7%9C-%D7%9B%D6%B4%D7%99%D7%AA%D6%B8%D7%91%D6%BC/>

2008 “Poemas”, *Baquiiana*, Year IX – Nº 53/54 May/August, Miami.

2008 Poetry book *Es el verso lo que no*, unpublished, Jerusalem, 72 pp.

- 2007 **Publication of the poetry book *Ardientes palabras esdrújulas solísimas*, Edición especial, Montevideo, B. L. A. N. C. O, 68 pp. ISBN: 978-9974-572-38-6.**
- 2006 **First Award for the poetry book *Ardientes palabras esdrújulas solísimas*, given by the poetry reward "María Eugenia Vaz Ferreira" from B.L.A.N.C.O. Institute, Montevideo, Uruguay.**
- 2003 "7 poemas", *Mundo Nuevo*, Buenos Aires, Editorial Nuevo Ser.
- 2003 "Desacato", *Poets against the war*, <http://www.poetsagainsthewar.org/displaypoem.asp?AuthorID=10594#453069537> [archived in 2010]
- 2003 Poetry book *Planeta abecedario*, unpublished, Madrid, 36 pp.
- 1999 "Monedas", *Reflejos* n° 8, The Hebrew University of Jerusalem, 131.
- 1996 "Colmena" y "Vencerse", *Le Puchéro*, Año V, n° 12, Buenos Aires, junio, 14-15.
- 1995 "Mula madre", *Le Puchéro*, Año IV, n° 11, Buenos Aires, noviembre, p. C.

PUBLISHED SHORT STORIES

- 2020 "La Trampa", *Mozaica Magazine*, Barcelona, September.
- 2008 "Herida", *Todo es cuento*, (ed.) Carlos Pensa, Buenos Aires http://www.carlospensa.com.ar/pdf/todo%20e.C.c.G.%2051_C.%20Gabbay%20.pdf
- 1999 "La trenza", *Reflejos* n° 8, The Hebrew University of Jerusalem, 130.
- 1995 "Margarita en llamas", *Le Puchéro*, Año IV, n° 11, Buenos Aires, noviembre, 18.

In preparation:

The Errorist Adventures of Jazmin Din in Jerusa/lem, graphic novel.

DRAMATIC PERFORMANCES AND EXHIBITIONS

- 2019 “Joao Delgado en su manuscrito transparente” (polyglot). Dramatic collaboration with Sala-manca and their presentation “Joao Delgado: Una rosa del paraíso olvidado”, Estudio Dulce, Buenos Aires.
- Nov. 2015 “Document” (*Mismach*, poem in Hebrew). Struggle Day Against Violence towards Women, Exhibition, Hebrew University of Jerusalem.
- 2000 “Family tree”, participation in a photographic collective exhibition, The Hebrew University of Jerusalem.
- 1998 “Fidelman”, theatrical representation (English), inspired in Bernard Malamud’s writings, adapted and directed by Varda Fish, Auditorium of the Hebrew University of Jerusalem.
- 1996 “El enigma de Kaspar Hauser”, (Spanish), adapted and directed by Alberto Rubinstein and Gustavo Manzanal. Centro Cultural Recoleta, Buenos Aires.
- 1994-1996 “Match de Improvisación” (Spanish), directed by Fabio ‘Mosquito’ Sancineto, Ricardo Rojas and alternative theatres in Buenos Aires.